

УДК 81'255.2:82.091

ТРУДНОСТИ И ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА РЕБЕККИ КУАНГ «ЙЕЛЛОУФЕЙС»)

Туксарина Карина Ануарбековна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: karinatuksarina@gmail.com

Урванцева Анна Павловна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: annaurvanceva24268@gmail.com

Научный руководитель: **Баймуратова Ульяна Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: ulyanam@bk.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные ошибки и трудности, возникающие при переводе художественных текстов. В условиях глобализации и расширения культурных обменов перевод художественной литературы становится все более актуальным. Основное внимание уделяется характерным проблемам, таким как утрата стилистических нюансов, культурные различия и необходимость адаптации контекста для целевой аудитории. В работе анализируются примеры распространённых ошибок, связанных с переводом различных литературных приемов, которые часто теряются при переходе с одного языка на другой. Результаты исследования будут полезны как практикующим переводчикам, так и исследователям, интересующимся вопросами перевода и интерпретации художественной литературы.

Ключевые слова: перевод, перевод художественных произведений, переводческие ошибки, переводческие трудности.

Для цитирования: Туксарина К. А., Урванцева А. П. Трудности и ошибки при переводе художественных произведений (на примере перевода романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс») // Шаг в науку. – 2025. – № 4. – С. 93–97.

DIFFICULTIES AND ERRORS IN TRANSLATING WORKS OF FICTION (BASED ON THE TRANSLATION OF REBECCA KUANG'S NOVEL «YELLOWFACE»)

Tuksarina Karina Anuarbekovna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: karinatuksarina@gmail.com

Urvantseva Anna Pavlovna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: annaurvanceva24268@gmail.com

Research advisor: **Baimuratova Ulyana Sergeevna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics and Translation, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: ulyanam@bk.ru

Abstract. The report examines the main errors and difficulties that arise in translating fiction. In the context of globalization and expanding cultural exchanges, the translation of fiction is becoming increasingly relevant. The main attention is paid to characteristic problems, such as the loss of stylistic nuances, cultural differences and the need to adapt the context to the target audience. The paper analyzes examples of common errors associated with the translation of various literary devices that are often lost when moving from one language to another. The results of the study will be

useful for both practicing translators and researchers interested in the issues of translation and interpretation of fiction.

Key words: translation, translation of fiction, translation errors, translation difficulties.

Cite as: Tuksarina, K. A., Urvantseva, A. P. (2025) [Difficulties and errors in translating works of fiction (based on the translation of Rebecca Kuang's novel «Yellowface»)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 4, pp. 93–97.

Анализ ошибок и трудностей перевода художественных текстов важен для обеспечения точности и сохранения оригинального замысла автора, что способствует лучшему восприятию произведения читателем. Он помогает выявить культурные и языковые барьеры, которые могут исказить смысл и эмоциональную нагрузку текста. Кроме того, такой анализ служит ценным инструментом для обучения переводчиков и развития теории перевода, способствуя повышению качества переводческой практики¹.

В данной статье мы проанализируем трудности и ошибки, которые могут возникнуть при переводе современной литературы. В качестве материала для данного анализа был выбран роман американской писательницы Ребекки Куанг «Йеллоуфейс». В России роман был опубликован издательством Fanzon в переводе Александра Шабрина. Книга рассказывает о молодой писательнице Джун Хэйворд, работы которой не пользуются успехом у издательств. После смерти знакомой Афины Лю, она публикует ее роман как собственную работу под именем Джунипер Сонг, скрывая свою расовую принадлежность в надежде достичь большего признания. Несмотря на это, она все же сталкивается с обвинениями в присвоении чужой культуры и недовольством пользователей сети.

Объектом для анализа является перевод романа от издательства Fanzon, выполненный Александром Шабриным. Предметом анализа являются трудности, с которыми столкнулся переводчик, и ошибки, которые он допустил.

Обратимся к теоретической части и посмотрим какие классификации ошибок выделяют ученые.

На сегодняшний день не существует единого мнения по поводу того, что считать переводческой ошибкой. Ошибка обычно определяется как грубая неточность, отступление от правил, нарушение требований. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо разобраться, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка [1]. Это определение сфокусировано

на одном из основных требований к переводу – передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. Так, в качестве ошибки может рассматриваться только так называемое «смысловое искажение», т.е. искажение смысла, при котором соответствующее высказывание или отрывок текста будет понят неверно [5].

Наиболее известная классификация переводческих ошибок основана на работах Л. К. Латышева, который выделяет следующие ошибки и причины их возникновения²:

Искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал текста перевода не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста, функционально-немотивированное отклонение от исходного содержания, искажающее функции исходного текста и вводящее получателя текста перевода в заблуждение относительно описываемых предметов ситуации.

Неточности дезинформируют получателя перевода в отношении деталей, частей. Подобно искажению, причины неточностей чаще относятся к стадии исходного текста, когда переводчик неправильно понял содержание. Неточность может быть порождена и на этапе синтеза, когда переводчик не нашел эквивалент.

Неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций.

Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки затрудняют и осложняют коммуникацию. К ним относятся нарушения лексико-семантической сочетаемости слов. Нарушением узуса считаются ошибки в предложном управлении и в употреблении союзов. К узуальным ошибкам также относится несоблюдение традиционного способа передачи реалий, а также произвольный перенос названий реалий из одной культурно-исторической традиции в другую. Важно указать, что к нормативно-языковым и нормативно-речевым ошибкам не относятся намеренные отклонения от литературной формы.

¹ Крищенко Т. И., Теплая О. Н. Классификация переводческих ошибок и их использование для оценки качества переводов // Вестник магистратуры. – 2013. – № 6(21). – С. 141–143.

² Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 192.

Стилистические ошибки, т.е. «функционально-немотивированное употребление языковых единиц, не соответствующих общей стилистической тональности текста».

Н. К. Гарбовский затрагивает проблему качества профессионального перевода и систематизирует типологию причин переводческих ошибок³:

- недостаточное владение языком оригинала;
- недостаточный когнитивный опыт, т.е. недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности;
- невнимательное отношение к системе смыслов, заключенных в исходном тексте, т.е. непонимание того, что автор текста оригинала говорит о предмете;
- неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения.

Выявив данные причины, исследователь представил собственную классификацию переводческих ошибок:

1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.
2. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие».
3. Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие».
4. Ошибки понимания на уровне «знак – суждение».
5. Ошибки понимания предметной ситуации.
6. Ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
7. Стилистические ошибки.

Обратимся к нашему материалу исследования. Само название книги, отражающее суть конфликта, описанного в романе, вызывает переводческие трудности. Понятие «йеллоуфейс» – это языковая лакуна. Оно подразумевает явление американского театра и кино, когда актера гримируют для карикатурного изображения персонажа азиатской расы [6].

Существует несколько способов перевода языковых лакун [3]:

- транскрипция или транслитерация – создание слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова;
- калькирование – воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания;
- описательный перевод – описание, раскрывающее значение безэквивалентной единицы при помо-

щи развернутого словосочетания.

Перевод калькированием как «желтолицая» был бы неуместен и непонятен. Использование описательного перевода невозможно в названии книги. В данном случае переводчик использовал транскрипцию «йеллоуфейс», что является самым разумным вариантом в данном случае. Это понятие лучше всего передает тему романа и в целом понятно для целевой аудитории, знакомой с неологизмами.

В настоящей работе переводческие ошибки подразделены на группы в соответствии с классификацией Л. К. Латышева.

1. Искажения.

Искажения представляют собой субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал текста перевода не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста.

Пример 1. «Athena, presumably, chats exclusively with blue check holders and fellow bestselling authors who can entertain her with their rarefied observations on modern society».

Перевод: «Её круг состоит исключительно из обладателей чеков с семью нулями и таких, как она, производителей бестселлеров, тешащих друг дружку своими утончёнными наблюдениями за современным обществом».

Переводчик неправильно понял, а затем ошибочно передал словосочетание «blue check holders» – обладатели чеков с семью нулями. На самом деле blue check holders – это пользователи социальных сетей, аккаунт которых верифицирован, что отображает голубая галочка рядом с именем.

2. Неточности.

Неточности дезинформируют получателя перевода в отношении деталей.

Пример 2. «A few days after the news breaks, I write a long Twitter thread about what happened».

Перевод: «Через несколько дней после новостного взрыва я выкладываю в Twitter⁴ длинную заметку о том, что произошло».

«Twitter thread» – это ветка коротких, но взаимосвязанных друг с другом записей в социальной сети Твиттер⁴, а не полноценная длинная заметка. Данная ошибка не влияет на понимание полной картины происходящего, но все же дает неверное представление о действиях героини. Она может быть не замечена людьми, незнакомыми с данным сайтом, однако для его пользователей она очевидна. В этом же предложе-

³ Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – С. 544.

⁴ Запрещенная социальная сеть в России.

нии фигурирует стилистическая ошибка: словосочетание «news breaks», что буквально означает «информационные сообщения», в переводе было передано более эмоциональным «взрывом новостей».

Пример 3. «A TikTok of someone ripping all the pages out of Athena's books and throwing them on a bonfire goes viral».

«Сообщение в TikTok о том, что кто-то вырывает из книг Афины страницы и бросает их в костер, становится вирусным».

«TikTok» в данном контексте – это не название самой социальной сети, а короткое видео, выложенное на этой платформе. Именно видео, а не сообщения, становятся вирусными в TikTok.

4. Нормативно-языковые ошибки.

Нормативно-языковые ошибки затрудняют и осложняют коммуникацию.

Пример 4. «The night I watch Athena Liu die, we're celebrating her TV deal with Netflix».

Перевод: «В ту ночь, что я наблюдаю кончину Афины Лю, мы как раз отмечаем её сделку с Netflix».

Netflix – это реалия, а реалии переводятся с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования. Всё дело в том, что перевод для широкого круга читателей должен быть понятен абсолютно каждому независимо от возраста, образования и сферы деятельности. Поэтому не допустимо использование латиницы. Однако если переводчику необходимо использовать оригинальное название, то оно должно писаться в скобках [2]. В данном случае переводчик не придерживался традиционного способа передачи реалий, что приводит нас к выводу о том, что это нормативно-языковая ошибка.

Пример 5. «She doesn't name-drop, doesn't blurb or recommend her colleagues' books, and doesn't publicly rub shoulders in that ostentatious, desperate way early career writers do».

Перевод: «Там не значилось имен, не было рекламы, не рекомендовались книги кого-то из коллег и вообще не выказывалось того публичного «чувства локтя», которое навязчиво демонстрируют всевозможные «пробники пера» в своих потугах вымостить себе карьеру».

В процессе перевода художественного текста часто возникают ошибки, связанные с нарушением узуса⁵. Узус – это общепринятое использование языковых единиц в определенной культуре, и его игнорирование может привести к искажению смысла и уменьшению выразительности оригинала. Примером такой ошибки

может служить неправильный перевод идиомы, как при переводе данного предложения. Идиома «to rub shoulders» (общаться, сталкиваться с кем-либо, находиться бок о бок с кем-либо) переведена неправильно, переводчик допустил такую ошибку, потому что не понял культурного контекста, а читатель на русском языке получил нечто абсурдное, лишенное изначального значения.

5. Стилистические ошибки.

Стилистические ошибки – функционально-нормативированное употребление языковых единиц, не соответствующих общей стилистической тональности текста.

Пример 6. «Have a beer. I'm going to go check on the oven».

Перевод: «На-ка вот пивка для рывка, с дорожки. А я пойду проведаю духовку».

Переводчиком был необоснованно использован прием снижения регистра речи.

Пример 7. «You'll find evidence of cliques all over social media – writers gushing over excerpts of one another's unpublished manuscripts (LOSING MY HEAD OVER THIS WIP!), squealing over cover reveals (THIS IS SO GORGEOUS I WILL DIE!!!), and posting selfies of group hangs at literary meet-ups across the globe».

Перевод: «В соцсетях их не нужно даже искать – от этой публики там просто рябь в глазах и звон в ушах, как они восторгаются отрывками из неопубликованных рукописей друг друга («КРЫША ЕДЕТ. КАКОЙ ОТРЫВ!»), брызжут кипятком по поводу обложек («КЛАСС! УЛЁТ!! ОТВАЛ БАШКИ!!!») и выкладывают селфи со своих писательских тусовок во всех частях света».

В приведенном примере переводчик употребил языковые единицы, не соответствующие общей стилистической тональности текста.

В данной статье был проведен анализ переводческих ошибок, допущенных при переводе романа «Йеллоуфейс» Ребекки Куанг. В результате данного исследования были сделаны соответствующие выводы. Перевод современной литературы представляет собой сложный и многогранный процесс, в котором переводчики сталкиваются с различными трудностями. Ошибки, возникающие в ходе перевода, могут существенно повлиять на восприятие произведения. Одной из основных причин переводческих ошибок является различие в языковых структурах и культурных контекстах. Современная литература часто насыщена идиомами, сленгом и культурными отсылками,

⁵ Павлова М. К., Самарин А. В. Проблемы перевода художественных текстов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – № 4–7. – С. 38–40.

которые могут быть трудны для передачи на другой язык. Для успешного перевода необходимо не только знание языков, но и глубокое понимание культуры, в которой был создан оригинал.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
2. Вацковская И. С. Особенности передачи эргонимов при переводе медиатекстов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2016. – № 181. – С. 17–21.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Куанг Р. Йеллоуфейс. – М.: Fanzon, 2024. – 432 с.
5. Лазарев Н. С. Проблематика переводческих ошибок при переводе художественного текста // Вестник науки. – 2024. – Т. 3, № 5(74). – С. 911–914.
6. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. Cambridge Dictionaries Online. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed: 18.03.2025).
7. Kuang R. (2023) Yellowface. The Borough Press, 323 p.

Статья поступила в редакцию: 21.05.2025; принята в печать: 13.10.2025.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.